

HERMENEÚTICA TARGÚMICA DE LOS TOPÓNIMOS EN EL TARGUM DE OSEAS, JOEL, AMÓS Y ABDÍAS

Hermeneutics on the Toponyms in the Targum to the Prophets
Oseah, Joel, Amos and Obadiah

LUIS DÍEZ MERINO
Universidad de Barcelona

BIBLID [0544-408X. (2000) 49; pp. 39-63]

Resumen: La Biblia Aramea, siguiendo el ejemplo del Texto Hebreo, con frecuencia interpreta los nombres de lugar que aparecen en el texto bíblico como nombres comunes, y así los traduce, los explica, y con este sistema hace que la toponimia se convierta en transmisora de un mensaje religioso de acuerdo al pensamiento teológico de cada una de las épocas en que fueron escritos los diversos Targumin. En el presente trabajo se examinan los topónimos que se traducen y comentan en el texto de los profetas Oseas, Joel, Amós y Abdías de la Biblia Aramea.

Abstract: The Aramaic Bible, following the steps of the Hebrew Text, very often translates the names of places in the Biblical Text as common names; after the translation comes the explanation, and in that case the toponymy becomes a part of the religious message according to the theological thought, which reflects the Jewish theological thinking expressed in the several Targumin. In the present study we quote all the toponyms present in the Targum to the Prophets Oseah, Joel, Amos and Obadiah according to the Aramaic Bible.

Palabras clave: Targum. Arameo. Hermenéutica. Toponimia.

Key Words: Targum. Aramaic. Hermeneutic. Toponymy.

Los nombres de lugar con frecuencia constituyen un enigma en el mismo TH; basta repasar las diversas traducciones de los originales hebreos y arameos que existen en distintas lenguas o en una misma lengua, para percatarnos de que lo que para un intérprete moderno es un topónimo, para otro es simplemente un nombre común que se ha de traducir por lo que significa, integrándose así en la hermenéutica general del texto bíblico.

Esto no sucede solamente a los traductores modernos, sino que fue un problema para los primeros traductores, como San Jerónimo en la Vg. Ahora

bien, si nos asomamos a la hermenéutica judía inmediatamente constatamos que la interpretación de los topónimos, sea en traducción directa, sea en traducción parafraseada, es una técnica dentro de la corriente interpretativa; es verdad que no se enuncia entre las reglas hermenéuticas de R. Hillel, R. Eliezer o R. Yosef ha-Gelili, pero tiene más vigencia en la literatura judía que muchas de esas reglas hermenéuticas formalizadas.

La hermenéutica de los topónimos está presente en el TH: Acor («valle de la desgracia»: Jos 7,24), Babel («confusión»: Gen 10,10; 11,1-9), Beersheba («pozo del juramento o pozo de los siete»: Gen 21,14), Ay («la ruina»: Jos 8,28). La importancia de los topónimos bíblicos ya fue puesta de relieve por Eusebio de Cesarea¹ y por Estori ha-Parhi². Quien estudie el Targum y el Midrás podrá comprobar cómo repetidamente los exegetas judíos recurren a tal técnica para explicar los textos y contextos bíblicos.

Podríamos establecer tres grados en la interpretación de los topónimos, y algo similar se puede afirmar de la onomástica bíblica:

1º grado: es el que aparece ya en el mismo texto bíblico. Con frecuencia se glosan tanto los nombres de persona como los nombres de lugar para extraer de ellos una enseñanza, pues, al fin y al cabo, dentro de la hermenéutica bíblica judía todo lo que está en el texto sagrado tiene un mensaje.

2º grado: es el que se constata en la primera traducción del TH, sea al arameo (= Targum), sea al griego (= LXX, Áquila, Símmaco, Teodoción). En muchas ocasiones se traducen o glosan los textos que transmiten toponímicos extrayendo de ellos una exégesis que enriquece el TH, incluso se introducen a veces topónimos donde no figuran en el TH.

3º grado: en el Midrás se explota con más amplitud este campo de la toponimia buscando nuevos significados a los términos ya incluidos en el TH, en el Tg o en las otras traducciones griegas.

Como ejemplo de interpretación bíblica de topónimos en el TH de Profetas podemos señalar algunos:

1. En TM Am 5,5 leemos: «No busquéis a Betel [Bethel], ni vayáis a Guilgal [Galgala], ni paséis a Bersabé, porque Guilgal será llevada al

1. E. Klostermann (dir.), *Eusebius: Das Onomastikon der biblischen Orstnamen*, Leipzig 194 (reimpr. Hildesheim 1966).

2. A.M. Luncz (dir.), *Estori ha-Parhi: Kaphtor wa-Pherah*, Jerusalén 1897.

cautiverio y Betel será destruída» (NáC). Betel, Galgala y Beersheba son santuarios ligados con la historia de los patriarcas. Jacob erigió una estela en recuerdo de la visión de la escala (Gen 28,19) y se llamó Betel [= casa de Dios]; Jeroboam I instaló allí un nuevo santuario y un nuevo culto para oponerse a los privilegios de Jerusalén (1Re 12,26-33). Galgala parece que en Os 5,5 designa el santuario de la época de Josué, entre Jericó y el Jordán (Jos 4,19s), aunque hay otra Galgala al norte de Betel (2Re 2,1; 4,28); fue un santuario cuya fundación se narra en Jos 5,2-9; era un lugar de peregrinación y participaba de la corrupción general del culto (Os 9,15; 12,12). Galgala se hace derivar por asonancia del TH: *haggilgal galoh yigleh* («Gálgala irá ciertamente al exilio»); por el contrario Bethel [= casa de Dios] se convertirá en [Beth-]Awen [= casa de la nulidad o casa de la iniquidad]. Pero se prescinde del significado del tercer topónimo Beersheba [= pozo del juramento o pozo de los siete].

2. En TM Am 8,14 se dice: «Los que juran por el pecado (*'ashmâh*) de Samaría y dicen “¡Vive tu Dios, ¡oh Dan!” y “¡Vive tu protector, ¡oh Bersabé!””, sucumbirán para no levantarse» (NáC); «pecado (*'ashmâh*) de Samaría» es un juego de palabras que pone en ridículo el nombre de la diosa Ashima. «Tu dios, Dan» es el título que celebraba la alianza del culto del santuario de Dan, al norte del país (cf. 1Re 12,30). Se proponen otras lecturas conjeturales como «tu querido» (LXX), «tu Dios» o «la potencia de Beersheba», que según el ugarítico es probablemente el título de una divinidad en el santuario patriarcal del sur.

3. En TM Os 8,9 se hace derivar Efraím de *pere'* (onagro, asno salvaje): «El onagro (*pere'*) busca estar solo, Efraím se entregó a sus amantes» (NáC); en cambio en TM Os 9,16 lo hace derivar de *peri* (fruto).

4. En TM Joel 4,2.12.14 se traduce o glosa la raíz de Josafat: «Reuniré a todas las gentes y las haré bajar al valle de Josafat, y litigaré en juicio con ellos» (4,2 NáC), «que se alcen y suban las gentes al valle de Josafat, porque allí me sentaré yo a juzgar a todas las gentes en derredor» (4,12 NáC), «muchedumbres, muchedumbres en el valle del juicio, porque se acerca el día de Yahweh en el valle del juicio» (4,14 NáC).

En algunas ocasiones no se sabe con certeza si es que simplemente el TM quiere hacer un juego de palabras homófonas o hace una real derivación; en otros casos aprovecha la homofonía para hacer una exégesis conforme a la ideología que pretende inculcar. El Tg continúa en esa dirección y amplía su

ámbito de actuación. Ahora bien, no todos los Targumim han de colocarse al mismo nivel; p.e., el TgCron es pródigo en este empleo hermenéutico tanto de la onomástica como de la toponimia; en otros libros no es tan reiterado dicho uso. Tal interpretación de la toponimia no tiene una incidencia automática, es decir, que cada topónimo se traduzca o glose, pero sí se aplica a gran cantidad de ellos y a veces se aprovecha esta diversidad para entresecar múltiples significados, sea de los elementos semánticos que componen un vocablo, sea de alguno de tales elementos. Es evidente que en la mayoría de tales casos se trata de una exegesis interpretativa muy elemental, sea por la homofonía, sea por la tradición, sea por intuiciones de algunos Meturgemanes.

Sobre el TgProf³ tenemos un estudio general de L. Smolar y M. Aberbach⁴ en que se hace un repaso a toda la problemática targúmica; sin embargo, queremos centrarnos en algo que no ha sido tratado por ellos, es decir, en los nombres de lugares tal como se interpretan en el Tg de Profetas Posteriores, en concreto en los Profetas Menores (Os, Jo, Am, Abd). Algunos Profetas Menores han gozado de estudios particulares; p.e., al TgOs han dedicado dos tesis doctorales, J. Ferrer y E. Gastwirth⁵, pero tampoco en estos autores hemos encontrado esta faceta. Algunos de estos términos sí han sido glosados por R.P. Gordon y K.J. Cathcart⁶.

3. Las abreviaturas más frecuentes que se usarán en el presente estudio son: Tg (Targum), TH (Texto Hebreo), TM (Texto Masorético), TgProf (Targum de Profetas), TgN (Targum Neofiti), TO (Targum Onqelos), TgFrag (Targum Fragmentario), TgG (Targum de la Geniza de El Cairo), TgJI (Targum Jonatán I), TgJII (Targum Jonatán II); TOB (Traduction Oecuménique de la Bible).

4. L. Smolar-M. Aberbach, *Studies in Targum Jonathan to the Prophets*, Nueva York-Baltimore 1983, espec. pp. 63-128: «Historical and Geographical Allusions in Targum Jonathan».

5. E. Gastwirth, *The Targum of Jonathan on the Book of Hose*. Unpublished M. Litt. Dissertation, University of Durham 1965.

6. R.P. Gordon-K.J. Cathcart, *The Targum of the Minor Prophets*. Translated, with a Critical Introduction, Apparatus, and Notes, The Aramaic Bible, vol. 14, Edinburgh (T. & T. Clark) 1989.

Arabah (TgAm 6,14): en el TH se dice: «hasta el torrente de Arabá⁷» (NáC), «hasta el torrente del Arabá»⁸ (CaB), lo que el Tg interpreta: «Hasta el torrente de la *llanura*»; simplemente el Tg traduce el significado material del TM. «Desde Lebo-[= entrada]Hamat hasta el torrente del Arabá» son los términos tradicionales para designar el conjunto de los territorios conquistados por Israel al este del Jordán, desde el norte [hacia el Hermón (Jos 13,5)] hasta el sur [hacia el Mar Muerto, 1Re 8,65]; es la región que Jeroboam II podía enorgullecerse de haber conquistado (2Re 14,25).

Armenia (TgAm 4,3): leemos en el TM: «Saldréis por las brechas cada una frente a sí y seréis arrojadas hacia el Hermón» (NáC), «saldréis por las brechas una tras otra y os enviarán hacia el Hermón» (CaB); el Tg vierte: «Ellos harán caer sobre vosotros la muralla y ellos os conducirán precipitadamente como mujeres y os deportarán más allá de las montañas de Armenia, dice Yahweh» (TgAm 4,3). El TM *hhrmwnh* ofrece dificultad en su traducción; mientras que algunos críticos optan por *hmdmnh* [«montón rechazado»], otros prefieren leer *hrmnh* [«hacia el Hermón»]; el Hermón (2750 m.) se encontraba en la frontera norte del país y en su falda se encontraba la vía que conducía a Asiria. La Biblia TOB traduce «hacia el Armón», que sería una región desconocida; pero corrigiendo ligeramente se puede leer: «Hacia el Hermón». Sin embargo existe otra tradición textual que con el griego Símmaco («Armenia») se inclina como el Tg a traducir por «Armenia»⁹.

Asiria (TgOs 7,11; 8,9; 9,3; 10,6.7; 11,5.11): Asiria es un topónimo que se repite con frecuencia en el TH de Prof, pero en el Tg tiene una particularidad: se le asocia siempre con el exilio, y esto responde o no a su presencia en el TH. Leemos en el TM Os 7,11: «Efraím se ha tornado en paloma estúpida, sin juicio; acuden a Egipto, se dirigen a Asiria» (NáC), «Efraím es una paloma ingenua e insensata: llaman a Egipto, acuden a Asiria» (CaB); el Tg vierte: «*La casa de Israel* fueron como una paloma insensata

7. *Sagrada Biblia*, trad. E. Nacar Fuster y A. Colunga, ed. 18ª, Madrid (BAC) 1965 (sigla NáC); del TH solamente transcribiremos el texto de los topónimos, pero en el Tg traduciremos todo el v., puesto que muchas ocasiones el topónimo colorea toda la traducción targúmica del v.

8. *La Biblia*, La Casa de la Biblia, Madrid 1992 (CaB).

9. Smolar-Aberbach, *Studies in Targum Jonathan*, 119.

cuyos pichones fueron llevados lejos, y ella no fue sensata. Ellos se acercaron a Egipto; ellos fueron al exilio a Asiria (TgOs 7,11). Es curioso cómo el Meturgemán traslada a todo Israel lo que el TM atribuye solamente a la tribu de Benjamín. También se observa cómo el Tg interpreta que el exilio a Asiria fue consecuencia de la alianza que Israel hizo con Egipto¹⁰.

Basán (TgAm 4,1): la región de Basán en la Transjordania septentrional era reconocida por sus pastos abundantes (Dt 32,14; Ez 39,18; Sal 22,13). Se lee en el TH: «Oíd esto, vacas de Basán» (NáC), «escuchad esta palabra, vacas de Basán» (CaB); el Tg traduce: «Escuchad esta palabra, *vosotros que sois ricos en posesiones en la ciudad* de Samaría, que hacéis injusticias a los pobres y oprimís a los necesitados, que decís a *sus nobles*: “¡*Dadnos poder de tal modo que podamos arramblar!*”». Cuando el TM dice «vacas de Basán en la montaña», se refiere a las mujeres ricas de Samaría¹¹, pero el Tg hace referencia lo mismo a hombres que a mujeres. Mientras que en TgAm 3,9 «montañas de Samaría» (TM) es transcrito igualmente en el Tg, en el TgAm 4,1; 6,1 el mismo sintagma del TM *hr shmrwn* es interpretado por el Tg «la ciudad (*krk*) de Samaría»¹², lo cual indica que la traducción de los topónimos en el Tg no es un proceso automático, sino que obedece a un criterio hermenéutica concreto en que se atiende al contexto. El TM «vacas de Basán» se refiere a las señoras ricas, pero el Tg iguala a hombres y mujeres a la hora de su interpretación.

Benjamín-Casa de Benjamín (TgAbd 19): en el TM Abd 19 solamente se habla de Benjamín: «Y los de Benjamín, a Galaad» (NáC), «y Benjamín ocupará Galaad» (CaB); en el Tg se transforma en: «Y *el pueblo de la casa de Benjamín* poseerá *las ciudades de los habitantes de la tierra de Galaad*» (TgAbd 19). El TM se refiere a la «comarca» de Benjamín, mientras que el Tg lo refiere a las ciudades. L. Smolar y M. Aberbach interpretan que la reflexión del Meturgemán se refiere a la urbanización que tuvo lugar en el período helenístico-romano¹³.

Bet-Awen (TgOs 4,15): el nombre Bet-Awen [= casa de la iniquidad] se aplica al santuario de Betel [= casa de Dios] (Os 10,5.8) donde el TM Os 4,15

10. Smolar- Aberbach, *Studies in Targum Jonathan*, 203, nota 480.

11. Esto también se encuentra en la literatura rabínica, cf. TB Sabbat 32b-33a.

12. P. Churgin, *Targum Jonathan to the Prophets*, New Haven 1927, 58, nota 3.

13. Smolar- Aberbach, *Studies in Targum Jonathan*, 99s.

escribe Bet-Aven: «Si tú, Israel, te prostituyes, que al menos no se haga culpable Judá. No vayáis a Guilgal, no subáis a Bet-Awen, y no juréis (diciendo): ¡Vive Yavé!» (NáC), «no subáis a Bet-Avén» (CaB). Bet-Awen [= casa de la iniquidad] es Betel [= casa de Dios], porque en ella se había erigido el gran santuario del reino del norte con su becerro de oro. El Tg entiende que se incluye ya en el texto la referencia a Betel, tomando así la parte (el santuario) por el todo (toda la ciudad de Betel): «Si tú, ¡oh *casa de Israel*, te extravías, no permitas que *la casa de Judá* llegue a hacerse culpable; y no entres a Gilgal y no subas a *Betel*, y no jures *falsamente*, 'en tanto que Yahweh viva». Es una traducción interpretativa del nombre Bet-El [=ciudad de Dios] por Bet-Aven [=ciudad de la nulidad o perdición] que tiene su equivalente traducción targúmica también en el TgAm 5,5: «No busques *la ida* a Betel y no vayas a Gilgal; no pases a Beer-Sheba, porque *aquellos que están en Gilgal* habrán de ir ciertamente al exilio, y *aquellos que adoran los ídolos en Betel* serán reducidos a nada». Betel, interpretado targúmicamente, se convierte en Bet-Aven debido a la adoración de los ídolos. Y de nuevo este Betel se transformará en Bet-Aven, porque este lugar en el TgOs está asociado con la adoración de los falsos dioses: «*Porque ellos adoraron a los becerros en Betel, un rey surgirá contra ellos con su ejército y les llevará al exilio. Ellos tomarán el becerro de Samaría para ellos*» (TgOs 10,5); en el TM leemos solamente: «los habitantes de Samaría tiemblan por el becerro de Bet-Avén» (Os 10,5). Para el TgOs está claro que la adoración del becerro en Betel fue la causa del exilio de Israel (TgOs 10,15); lo mismo aclara el TgAm 3,14; 4,4; 5,5¹⁴. De nuevo el TgOs asociará al Aven del TM con Betel, haciéndose una correlación triple: Bet-Aven, Aven, Betel: «Los lugares altos de *Betel* se hallarán *desolados*; los pecados de Israel *han sido la causa para ellos de que sean exiliados*» (TgOs 1,8). Betel se convierte para el TgOs en el lugar del pecado: «*Esto es lo que los pecados que tú has cometido en Betel han traído sobre ti, por razón de la maldad de tus acciones*» (TgOs 10,15). El topónimo «Valle de Aven» queda sin traducir ni interpretar en el TgAm 1,5.

Betel (TgOs 1,4; 4,15; 6,10; 10,5.8; TgAm 3,14; 4,4; 5,5-6): el topónimo Betel (= casa de Dios) prácticamente cambia en el Tg su identidad topográfica

14. Smolar-Aberbach, *Studies in Targum Jonathan*, 40, 154s.

para convertirse en un lugar teológico (= ciudad del culto idolátrico). Es la sede del culto pagano por excelencia, pues en ella se había erigido el santuario al becerro que haría frente al santuario de Yahweh que existía en Jerusalén. La oportunidad de aprovechar la traducción del topónimo se transmuta al constituirle como un lugar teológico. Leemos en el TM de Am 5,5-6: «No busquéis a Betel.. y Betel será destruida... sin que tenga Betel quien lo apague» (NáC), «no acudáis a Betel..., y Betel será reducida a la nada... y nadie en Betel podrá apagarlo» (CaB); el Tg interpreta: «No busquéis *ir a Betel* y no vayáis a Guilgal; no paséis a Beersheba, porque *aquellos que están en Guilgal* ciertamente irán al exilio, y *aquellos que adoran los ídolos en Betel* serán reducidos a la nada. Buscad *el temor de Yahweh* y *perduraréis*, puesto que *mi enojo* está encendido como un fuego contra la casa de José, y *destruye sin protección por causa de vuestros pecados, vosotros que estáis adorando los ídolos en Betel*». El Meturgemán transcribe el topónimo (Betel) y, a pesar de su contenido teofórico [=Casa de Dios], lo traduce por su opuesto [Casa de los ídolos], y así repetidamente (cf. TgOs 10,5.15; TgAm 3,14; 4,4; 5,5). Hay que observar que en dichos vv. existe otro topónimo Bersabé-Beersheba [= pozo del juramento] al que ahora no presta atención.

Biqat-Awen (TgAm 1,5) [= valle o llanura de la iniquidad]: se dice en el TM: «Yo quebrantaré las barras de Damasco y exterminaré a cuantos habitan en Biqat-Awen y a quien empuña el cetro de Bet-Edén, y el pueblo de Aram será deportado a Quir, dice Yahweh» (NáC), «romperé el cerrojo de Damasco, aniquilaré al que se sienta en el trono de Bicat-Avén y al que empuña el cetro de Bet-Edén, y el pueblo de Siria irá cautivo a Quir, dice el Señor» (CaB); el Tg vierte: «Yo destruiré la *potencia* de Damasco y borraré a los habitantes del Valle de Awén y a *aquel que ostenta el poder* en Beth-Edén; y el pueblo de Aram irá a exilio a *Cirene*, dice Yahweh». Aquí los autores están indecisos entre transcribir el topónimo (Biqat-Awen), traducir media parte (Valle de Awen) o traducirlo entero (Valle de la iniquidad). El Tg no resuelve esa indecisión, a pesar de que se le ofrecían múltiples posibilidades de traducir los topónimos [Biqat-Awen - Valle de la iniquidad; Beth-Edén - Casa del Placer], y solamente traduce uno, Kir [= Cirene], como más adelante analizaremos. Biqat-Awen y Bet-Edén quizá fueron localidades hoy desconocidas o, más probablemente, nombres simbólicos dados a Damasco, ubicada en el valle del Barada o Abana (cf. 2Re 5,12).

Caftor-Capadocia (TgAm 9,7)¹⁵: se lee en TM: «Y a los filisteos de Caftor» (NáC), «a los filisteos de Creta» (CaB); en el Tg: «A los filisteos de Capadocia» (TgAm 9,7). El Caftor del TM puede ser Creta, de donde vinieron los filisteos; pero el Tg interpreta erróneamente que se trata de Capadocia¹⁶, identificación que se encuentra también en las versiones antiguas (LXX, Sir, Vg) y que también se constata en otros lugares del Tg (TgDt 2,23 [TgN TgJ]; TgJer 47,4); incluso G.A. Wainright piensa que dicha equivalencia podría ser primitiva¹⁷.

Campiña de Efraím y Campo de Samaría (TgAbd 19): aunque en el TM se habla del «campo de...», el Tg interpreta que lo que se ocupa no es el campo, sino las ciudades con sus habitantes; así en el TM: «Y ocuparán la campiña de Efraím y el campo de Samaría; y los de Benjamín, a Galaad» (NáC), «ocuparán los campos de Efraím y los campos de Samaría y Benjamín ocupará Galaad (CaB)»; para el Tg: «Y poseerán las *ciudades de Efraím, y las ciudades de Samaría, y el pueblo de la casa de Benjamín poseerá las ciudades de los habitantes de la tierra de Galaad*» (TgAbd 19).

Carmelo (TgAm 1,2; 9,3) [heb. *Karmel*, vergel, jardín; gr. *khermel, kharmeloi, kharmelion*]: leemos en el TM: «Y estarán en duelo los pastizales de los pastores y secaráse la cima del Carmelo» (NáC), «los campos de pastoreo están desolados y reseca la cumbre del Carmelo» (CaB); en el Tg se vierte: «Y él dijo, “Yahweh llama desde Sión, y eleva su Verbo desde Jerusalén; y las *moradas de los reyes se convertirán en desoladas, y sus poderosas ciudades serán destruidas*”» (TgAm 1,2). Para el TM se trata de la fertilidad verde de las colinas y, en particular, del monte Carmelo que constituían el orgullo de los habitantes de la región. Para el Tg el «pastor» se transforma en el «rey» (cf. TgZac 10,2), por eso el Tg introduce la expresión de que Yahweh devasta los castillos de los reyes y sus fortificaciones; el Tg traduce el TM *n'wt* («pastos») por «habitaciones» (cf. TgJo 1,19; 2,22). El Tg no reconoce como tal el topónimo Carmelo (*krml*) (TgAm 1,2) como tampoco en TgAm 9,3. Sin embargo, en TM Am 9,3 el Carmelo se traduce por «torres

15. Los textos cuneiformes llaman a Creta *kaptara*, los documentos egipcios *keftiu*, la Biblia hebrea *Kaftor*.

16. Smolar- Aberbach, *Studies in Targum Jonathan*, 122.

17. G.A. Wainright, «Caphtor - Cappadocia», *VetTest* 6 (1956) 199-210.

de la ciudad», quizá teniendo otra Vorlage, pues algún ms. targúmico lee: *mgdly krmy'* (torres de la viña).

Casa de... (heb. *bayit-bêt*, gr. *oikos*): en el TM se emplea en unas ocasiones un nombre solo, p.e., «Jacob», y en otras «casa de Jacob» (Abd 17.18), «casa de José» (Abd 18), «casa de Esaú» (Abd 18). En estos casos el Tg traduce escrupulosamente lo que encuentra en el TM, pero en otras ocasiones encuentra el nombre solo y le aplica el de «Casa de Benjamín» (TgAbd 19).

Judá, Casa de Judá (TgOs 5,5;[5,12]; 5,14; 6,4.11; TgAm 7, 8,14; 10,11; 12,1; TgAm 2,5; 7,12).

Casa del Señor-Casa de Dios-Santuario (TgOs 8,1): dice el TM: «¡Emboca la trompeta! Como buitres se abate sobre la casa de Israel por haber quebrantado mi alianza y haber prevaricado contra mi ley» (NáC), «haz sonar la trompeta, pues un águila se abalanza, sobre el pueblo del Señor, porque han violado mi alianza, se han rebelado contra mi ley» (CaB); en el Tg: «¡Oh profeta! Grita con tu boca como con un cuerno de carnero. Dí: “He aquí, como un águila que se abalanza, un rey surgirá con sus ejércitos y acampará contra el Santuario de Yahweh, porque ellos han transgredido mi alianza y se han rebelado contra mi ley”» (TgOs 8,1). En TM «casa del Señor» no designa el templo, sino como en Os 9,15 (cf. Jer 12,7; Zac 9,8), este empleo se encuentra cuando se dice la «casa de Omri», designando la tierra de Israel.

Cirene (TgAm 1,5; 9,7): cf. Kir.

Damasco (TgAm 3,12) [heb. *Dammeseq*, *dammaseq*, *dummesseq*, 2Re 16,10]¹⁸: es un término enigmático, quizá fue escogido este topónimo expresamente para evocar la comodidad del lujo. Algunos entienden un lecho especial, aludido por Damasco; otros prefieren que se entienda la parte más confortable del lecho (cf. TM Am 6,4); así la Biblia TOB traduce: «En el “confort” del lecho». Según el TH todas las naciones que rodean a Judá e Israel serán acusadas y destruidas (Am 1,3-2,16): Damasco al nordeste, los filisteos al sudoeste, Tiro al noroeste, Edom al sur, Ammon al este, Moab al sudeste; los últimos serán Judá e Israel que, a pesar de sus privilegios, serán acusados, amenazados, juzgados y castigados como los otros. Mientras que

18. W. Pitard, *Ancient Damascus*, Winona Lake 1986.

en el TH leemos: «Así escaparán los hijos de Israel. Vosotros, los que estáis sentados en Ascalón en el ángulo de un diván o en Damasco sobre un lecho» (NáC), «así serán rescatados del enemigo los hijos de Israel, los habitantes de Samaría que se recuestan en divanes y en lechos confortables» (CaB), el Tg interpreta: «Así será rescatado el pueblo de Israel, el que habita en Samaría con la fuerza del poder y el que confía en Damasco» (TgAm 3,12). Parece que el Tg entendió el TH *mth* («cetro, bastón») como «poder». Cuando el TH hace un oráculo irónico diciendo que la solución no está en ir a Betel o Guilgal, es decir, no está en ofrecer ofrendas vacías puesto que eso aumenta el pecado, sino que la solución estriba en volver a Yahweh, el Tg todavía amplía la ironía diciendo que los que habitan en Samaría van a buscar el poder incluso a Damasco y en él confían.

Dan (TgAm 8,14) [*Láis-Layis*, Juec 18,7.14; *Lesem*, Jos 19,47; *Lesa*, Gen 10,17]: leemos en el TM: «Los que juran por el pecado de Samaría, y dicen: “Vive tu Dios, ¡oh Dan!”», y “Vive tu protector, ¡oh Bersabé!”», sucumbirán para no levantarse jamás» (NáC), «los que juran por el idolo de Samaría, los que dicen: “¡Lo juro por tu dios, Dan, lo juro por tu dios, Berseba!”», caerán a tierra y no se levantarán» (CaB); el Tg interpreta: «Aquellos que juran por el pecado de Samaría, diciendo: “el dios que está en Dan vive, y las leyes de Beersheba perduran” caerán y no volverán a levantarse»; el Tg interpreta *dhl*’ («temor») que significa «divinidad, dios».

David-Casa de David (TgAm 9,11): se lee en el TM: «Aquel día levantaré el tugurio caído de David» (NáC), «aquel día, levantaré la choza caída de David» (CaB); el Tg interpreta: «En aquel tiempo, yo levantaré de nuevo el reino de la casa de David que ha caído» (TgAm 9,11). En el TM quizá existe un *tartey mishma`*, es decir, un doble sentido de *sukkâh*: por una parte se puede referir a la fragilidad de la casa de David (cabaña, Is 1,8) cuya estirpe Dios hará permanecer para siempre (2Sam 7,16) y quizá también se refiera al gozo de la fiesta de las cabañas o tiendas (*sukkot*) (Dt 16,13-15).

Edom (TgAbd 1): leemos en el TM: «Visión de Abdías: Así dice de Edom el Señor, Yahweh» (NáC), «visión de Abdías. Esto dice el Señor sobre Edom» (CaB). El Tg hace algunas precisiones: «La profecía de Abdías. Así dice el Señor Dios en relación a Edom» (TgAbd 1); el Tg interpreta «visión» por «profecía» y añade a «Señor» el apelativo de «Dios»; pero lo que nos interesa ahora es ¿qué entendió el meturgemán por «Edom»? En la literatura rabínica hay tres equivalencias para Edom, además de su significado geográfico

antiguo: a) significa Esáu¹⁹; b) se refiere a Roma²⁰; c) expresa la Iglesia cristiana²¹; y esas equivalencias son ya del s. I²². Lo más probable es que el Meturgemán por Edom entendió Roma. También en el Talmud de Babilonia R. Yosef aplica Abd1-2 a Roma²³.

Efraím (TgOs 4,17): se puede tomar como nombre, pero también como topónimo, es decir, el territorio que le correspondió a dicha tribu. En TM Os 13,14 leemos: «Ciertamente es fecundo entre sus hermanos pero vendrá el solano» (NáC); en el Tg: «yo he entregado a la casa de Israel al poder de la muerte y les he liberado del destructor» (TgOs 13,14); el TH hace derivar Efraim del hebreo *yaferi* («prosperar»), pero el Tg no hace caso de esa etimología popular. Dice el TM en Os 4,17: «Efraím se ha adherido a los ídolos; déjale» (NáC), «Efraím se alía con los ídolos ¡Déjalo!» (CaB); el Tg interpreta: «La casa de Israel se ha dedicado a la idolatría; ellos han abandonado mi adoración». La interpretación targúmica toma el todo (la casa de Israel) por la parte (Efraím), es decir, que una parte del territorio del reino del norte (Efraím) había prevaricado; en cambio, el Tg lo hace extensivo a todo el reino y ya no solamente se ha dedicado a la idolatría una parte del reino (la tribu de Efraím), sino que todo el reino (Israel) ha pecado. Este modo de proceder targúmico lo adopta el TgOs (cf. TgOs 7,8.11; 8,9; 9,8.11.13.16; 11,3.9; 12,2; 14,9), pero también el TgZac 9,13. La mención de Efraím se repite más de 30 veces en TM Os, y en todos los capítulos de Os. Efraím era un hijo de José (Gen 41,52) y era una de las tribus del norte que ocupaba un lugar central en torno a Silo y Siquén, y esta tribu había adquirido un relieve políticamente eminente en el reino del norte después de los eventos del año 734 (cf. Os 13,1); por este motivo, todo aquello que sucedía en Efraím se proyectaba sobre todo Israel (Os 5,3; 6,10). En el libro de Os Efraím es mencionado como el jefe, y por lo mismo, responsable de Israel (cf. Os 7,1,

19. NumRab 15,17; Pesiqta Rabbati 15,25.

20. LevRab 13,5 citando a Abdías 21 y LevRab 29,2 citando a Abdías 4.

21. S. Zeitlin, «The Origin of the Term Edom for Rome and the Christian Church», *JQR* 60 (1969), 262s.

22. Cf. C.H. Hunzinger, «Babylon als Deckname für Rom und die Datierung des I Petrusbriefs» en: E. Reventlow (ed.), *Gottes Wort und Gottes Land*, Göttingen 1965, 69-72, esp. 69 nota 11

23. TB Aboda Zara 10s.

junto con Israel y Samaría); en el TgOs Efraím se transforma en Casa de Efraím (TgOs 5,3.5.9.11.12.13.14; 6,4.10; 8,11; 9,3; 10,6; 12,1; 12,9.15; 13,1.12).

Egipto (TgOs 7,4.11; 8,4.13; 9,6; 10,11; 11,11; 12,14; 14,4) [heb. *misrayim*, *mšwr*; gr. *aigyptos*]: unas veces aparece en el TM, otras solamente en el Tg, pero siempre aparece en el Tg unido al éxodo; si es en buen sentido se alude a la salida de Egipto como gracia, si es en mal sentido se refiere al retorno a Egipto como castigo; es decir, en TgProf se interpreta Egipto como un lugar geográfico, y como un lugar teológico (*tartey mishma*). Leemos en TM Os 8,13: «¡Aman los sacrificios, que sacrifiquen! ¡(Aman) la carne, que la coman! Yahweh no se agrada de ellos. Ahora se acordará de sus iniquidades y castigará sus pecados. Volverán a Egipto» (NáC). El Tg interpreta: «Ellos sacrifican lo que han arrebatado por la fuerza; ellos sacrifican carne y comen, y no alcanzan benevolencia ante Yahweh. Ahora Él castigará sus pecados, y les llamará por razón de sus iniquidades; ellos volverán a Egipto» (TgOs 8,13).

Gehenna (TgOs 14,10; cf TgNah 1,8): no aparece en el TH, pero sí en el Tg. Dice el TM: «Pues son del todo rectos los caminos de Yahweh, por ellos van los justos, pero los malvados resbalarán en ellos» (NáC); aquí interpreta el Tg: «Porque los caminos de Yahweh son rectos, y los justos *que* caminan en ellos *vivirán en una vida eterna a través de ellos, pero los malvados serán entregados a la Gehenna porque no han caminado por ellos*» (TgOs 14,10); pero sí aparece en la BH *gê-hinnôm* (Valle del Hinnom) en TgNah 1,8.

Guibá (TgOs 5,8; 9,9; 10,9) [heb. *gibe`ah*: colina; gr. *bounos*: altura]: en el Tg se aprovecha su derivación semántica, pues el TgOs 10,9 quizá quiso recordar «colina», de donde «alzarse, rebelarse». Leemos en el TM: «Has pecado, Israel, desde los días de Guibá. Allí permanecieron: ¿No les va a alcanzar la guerra en Guibá a los hijos de la iniquidad?» (NáC); el Tg interpreta: «Desde los días de Guibá *el pueblo de la casa de Israel ha pecado. Ellos se levantaron y se rebelaron contra mi Verbo, poniendo un rey sobre ellos, pero no fueron dignos de que la realeza se hubiese establecido sobre ellos en Guibá. Allí los guerreros vinieron contra ellos para asesinar; los padres con sus hijos se levantaron*» (TgOs 10,9). En el Tg *'bdy qrb'* («guerreros») traduce el TH *mlhmh* («guerra») como en TgOs 1,7; 2,20.

Islas del mar (TgAm 9,3): se lee en TM: «Aunque se escondieran en la cumbre del Carmelo, allí los buscaría y los agarraría; aunque se ocultaran a

mis ojos en el fondo del mar, allí mandaría a la serpiente para que los mordiera» (NáC); en el Tg: «Si ellos *pensasen en* ocultarse en lo más alto de *las torres de la ciudad*, allí yo mandaré a los buscadores, y ellos han de buscarles; y si ellos se ocultan de mi *Verbo entre las islas* del mar, allí mandaré a las naciones que son fuertes como la serpiente para asesinarlos» (TgAm 9,3); mientras que el TM habla del «fondo del mar», el Tg entiende que son «las islas».

Israel (TgOs 3,4.15; 10,1; 11,3; 11,8): en repetidas ocasiones Israel se transforma en *Casa de Israel* (TgOs 4,15.17 [5,1]; 5,3.5; [6,10]; 7.8[tria]; 8.3.9; 9,1; 9,7.8.16; 14,8; 10,9.12; 11,9; 12,2; 13,9.14; TgJo 2,27; TgAm 5,1.3.4; TgAm 9,12). Israel se puede tomar como nombre propio o también como topónimo, especialmente cuando se aduce «casa de Israel». Se pueden distinguir tres usos del nombre de Israel en el Tg: *a*) cuando se refiere simplemente al pueblo de Israel; *b*) cuando no está en el TM, pero el Tg lo introduce. El TM constata en Os 8,10: «Aunque sean entregados a las naciones, al presente los guardo reunidos para que sufran algún tiempo la carga del rey y de los príncipes» (NáC); en el Tg: «Si, *no obstante*, la casa de Israel metiese el temor de mí en sus corazones, entonces yo traeré a sus exiliados de entre las naciones. Incluso si ellos llegan a ser un poco sabios, yo quitaré la tiranía de los reyes y de los gobernantes que está sobre ellos» (TgOs 8,10). Este versículo es muy confuso en el TM de modo que R. Ulla decía que estaba escrito parte en arameo y parte en hebreo²⁴ y hacía derivar el TM *ytnw* del arameo *tny* («estudiar»); *c*) cuando en el TH figura Efraím, el Tg lo aplica a la Casa de Israel; especialmente significativo es Os 7,8 donde en el TM leemos: «Efraím se aceita de las gentes, es como torta a que no se dio vuelta» (NáC), «Efraím se mezcla con los pueblos; Efraím es una torta mal cocida» (CaB); el Tg vierte: «La casa de Israel está mezclada con las naciones. La casa de Israel es como un pastel que es comido antes de que se le haya dado la vuelta». Se dice en el TM Os 8,9: «Por ellos subieron a Asiria. El onagro busca estar solo, Efraím se entregó a los amantes» (NáC), «porque han acudido a Asiria, y Efraím, ese asno salvaje solitario, se ha comprado amantes» (CaB); el Tg vierte: «Porque ellos fueron exiliados a Asiria porque ellos fueron tras su propio deseos como un rebelde asno

24. TB Baba Batra 8a.

salvaje. *La casa de Israel ha sido entregada en manos de las naciones a las que ellos habían amado*» (TgOs 8,9); el mismo cambio Efraím-Casa de Israel en el TgOs 7,11. Pero no siempre se aduce el binomio Efraím-Casa de Israel, sino que también aparece el díptico Efraím-Israel, como en el TgOs 11,3: «Yo, a través de un mensajero enviado por mí, conduje a Israel por un camino recto, llevándoles, como si estuviesen en brazos».

Jacob, Casa de Jacob (TgAm 7,2.5; TgAbd 18²⁵): leemos en el TM Am 7,2: «E iban a acabar de devorar el verdor de la tierra. Yo dije: “¡Oh Señor, Yahweh, ten piedad! ¿Cómo podrá resistir Jacob, siendo tan pequeño?”» (NáC); en el Tg: «*Antes de que hubiese terminado de devorar la hierba del campo, yo dije: “Yahweh Dios, escucha mi plegaria, perdona ahora los pecados del resto de la casa de Jacob. ¿Quién se mantendrá en pie y orará en relación a sus pecados, porque ellos están ahora dispersos?”*» (cf. TgAm 7,2.5); en TgAm 7,2 se hace una plegaria de intercesión en favor de la casa de Jacob que ha sido dispersada por causa de sus pecados²⁶. En muchas ocasiones en el TM está «Jacob» y en el Tg se lee «Casa de Jacob».

Jerusalén (TgOs 3,4): este topónimo aparece donde lo consigna el TM (p.e., TM Jo 3,5; 4,1; etc.) y en otras ocasiones aparece solamente en el Tg; así en TM Os 3,4: «Porque mucho tiempo han de estar los hijos de Israel sin rey, sin jefe, sin sacrificio y sin cipos, y sin efod y sin terafim» (NáC), y en el Tg: «Porque *el pueblo de Israel* habitará muchos días sin rey *de la casa de David, y sin nadie que ejerza autoridad sobre Israel, nadie hay que ofrezca un sacrificio aceptable en Jerusalén, y no hay cipo en Samaría, ni efod, ni intérpretes*» (TgOs 3,4); aquí no se hace una interpretación del topónimo Jerusalén, pero se ha convertido en un lugar teológico; ya no habrá efod ni terafim que eran para consultar a Dios (Juec 17,5; 14,17, etc.); no es que condene el efod y los terafim, sino que se indica que los israelitas se verán privados de ellos, porque aún incluso tales instrumentos participarán en la corrupción general del culto. El castigo al pueblo consiste en que se verán privados de todas las instituciones políticas y religiosas, y esto especialmente en Jerusalén, centro neurálgico de la religión israelita.

25. Casa de Jacob no aparece en el TgOs.

26. Smolar- Aberbach, *Studies in Targum Jonathan*, 167, nota 258.

Jezrael (TgOs 1,4); *Valle de Jezrael* (TgOs 2,24): en el TM Os 1,4 leemos: «Ponle por nombre Jezrael, porque de aquí a poco visitaré yo las matanzas de Jezrael sobre la casa de Jehú y pondré fin al reino de la casa de Israel» (NáC), «ponle el nombre de Jezrael, porque dentro de poco tomaré cuenta a la familia de Jehú por la sangre derramada en Jezrael, y pondré fin al reino de Israel» (CaB); sin embargo en el TgJoel 1,4 se interpreta: «Y Yahweh le dijo: “Llama por su nombre *‘los rechazados’*, porque todavía en un momento yo vengaré la sangre de *los idólatras que Jehú derramó en Jezrael, cuando él les dio muerte por razón de que ellos habían adorado a Baal. Ahora bien, ellos mismos han dado la vuelta para extraviarse tras los becerros de Betel. Por lo mismo yo lo tendré en cuenta como sangre inocente* sobre la casa de Jehú, y yo aboliré *la realeza de la casa de Israel*» (TgOs 1,4). Jezrael recuerda las matanzas de Jehú (2Re 9-10) y sirve de anuncio para la pronta cuenta que va a tomar el Señor de la sangre derramada, poniendo fin así al reino de Israel. El TgJoel hace una interpretación apologética, dando una visión positiva al hecho histórico de que Yahweh destruyó la casa de Ahab empleando a Jehú como su lugarteniente (2Re 9-10). Luego volverá sobre el mismo argumento: «*Llámales por nombre ‘No compasivos’, porque continuaron realizando perversas acciones*» (TgOs 1,6). Sin embargo el TgOs en este episodio transcribe el nombre de Jezrael sin hacer nueva interpretación y habla de los guerreros de Israel «en el valle de Jezrael» (TgOs 1,5). Prácticamente toda la interpretación targúmica del cap. 1º del TgOs gira en torno a la interpretación del nombre Jezrael, y así concluye: «*Y sus habitantes que habían sido deportados entre las naciones fueron olvidados, porque ellos no se habían apiadado en razón de sus acciones; y ellos continuaron realizando perversas acciones. Entonces él dijo: “Llámales por nombre ‘No pueblo mío’, porque vosotros no sois mi pueblo; por cuanto no habéis cumplido las palabras de mi ley, mi Verbo no ha sido vuestro apoyo”*» (TgOs 1,9-10). En el TM «No-Compadecida» se refiere a Israel, por cuanto el Señor ya no se compadece de Israel. En el TM «No-mi-pueblo» se refiere a que ya se ha roto toda alianza. El TgOs 2,24 vuelve sobre dicha hermenéutica, pues si en el TM leemos «y ellos responderán a Jezrael», el TgOs 2,24 interpreta: «Y la tierra *producirá* trigo y vino y aceite, y éstos *alimentarán con ellos a los exiliados de mi pueblo*». Aunque en el TH 1,5 «el valle de Jezrael» pueda aparecer con un matiz un tanto siniestro, sin embargo el Tg lo vuelve en bendición para el pueblo de

Israel, porque el Tg interpreta el vocablo Jezrael como aquellos dispersados, es decir, los exiliados del pueblo de Israel. Precisamente en el Talmud de Babilonia se une Os 2,2 al retorno y la reunión de los exiliados²⁷. Se aprecia, pues, que mientras en TgOs 1,5 el «valle de Jezrael» tiene un sentido negativo, en TgOs 2,24 es mismo «valle de Jezrael» comporta una bendición para el pueblo de Israel.

Josafat (TM: Yehosafat) (TgJo 4,2.12.14): cf. Valle de Josafat.

José-Israel (TgAm 6,6): se puede tomar como nombre propio, pero también como topónimo que expresa el lugar que se le había concedido a dicha tribu. En el TM se dice: «Y no sienten preocupación alguna por la ruina de José» (NáC), «sin dolerse por la ruina de José» (CaB); el TgAm 6,6 interpreta: «Pero ellos no han sentido preocupación por la ruina de *Israel*»; lo que correspondería solamente a la casa de José (TM), se amplía a toda la casa de Israel (Tg), una parte va por el todo.

Kerioth (TgAm 2,1): se lee en el TM: «Yo pondré fuego en Moab, que devorará los palacios de Queriyot, y Moab hallará la muerte en medio del estruendo, entre los clamores y los sonidos de la trompeta»; en el Tg: «Yo enviaré fuego sobre Moab y *destruirá* las fortalezas de *la ciudad*. Y Moab morirá en el tumulto, en medio de la fanfara y sonido de la trompeta» (TgAm 2,1). Kerioth es una ciudad moabita; en el Tg se hace derivar de *krk'* («la ciudad») porque el Meturgemán asocia el TM *qrywt* con *qryh* («ciudad», cf. Jer 48,24.41)²⁸.

Kir-Cirene (TgAm 1,5; 9,7): se convierte en versión targúmica en «Cirene». Leemos, al efecto, en el TM: «Y el pueblo de Aram será deportado a Quir» (NáC), «y el pueblo de Siria irá cautivo a Quir» (CaB); en cambio en el Tg leemos: «Y el pueblo de Aram será exiliado a *Cirene*» (TgAm 1,5). El término del TM «Kir» se supone que tiene que estar localizado en Asiria; cuando el Tg interpreta *qyryny* (vg., «Cyrenen»), se sospecha que es una mala interpretación y que el meturgemán se ha dejado llevar de la homofonía de Kir-Qyryny²⁹; pero esta solución no parece ser atendible puesto que el meturgemán es consecuente consigo mismo y en TgAm 9,7 volverá a repetir

27. TB Pesahim 88a.

28. Smolar- Aberbach, *Studies in Targum Jonathan*, 115.

29. Smolar-Aberbach, *Studies in Targum Jonathan*, 121.

la misma idea: «¿Es que no traigo yo a Israel de la tierra de Egipto, a los filisteos desde Capadocia, y a los arameos desde Cirene?» (TgAm 9,7).

Lebo-Hamat (TgAm 6,14): cuando en el TH leemos: «Os oprimirá desde la entrada de Jamat» (NáC), «os aplastará desde el paso de Jamat» (CaB), el Tg concreta: «Él os aplastará desde *la entrada de Hamat*» (TgAm 6,14); lo único que ha hecho el Tg es traducir la materialidad del topónimo hebreo. «Desde Lebo-Hamat hasta el torrente del Araba», son los términos tradicionales para indicar el conjunto de los territorios conquistados por Israel al este del Jordán, desde el norte (hasta el Hermón, Jos 13,5) hasta el sur (hacia el Mar Muerto, 1Re 8,65); es toda la región de la que se ufanaba Jeroboán II (2Re 14,25).

Líbano (TgOs 14,6): lit. el «blanco», con lo que se indica simultáneamente la montaña, el álamo y el incienso; por eso en TM Os 14,6 se hace mención de la floresta, de los árboles, y del perfume: «Yo seré como rocío para Israel, que florecerá como lirio y extenderá sus raíces como el álamo» (NáC; cf. Líbano en Os 14,7.8); aquí ya se emplea el Líbano en modo simbólico (= fuerza, esplendor, belleza; cf. Cant 4,11); en el Tg se lee: «*Mi Verbo* será como el rocío para Israel; *él* florecerá como el lirio, y *habitará en su tierra fortificada* como *el árbol del Líbano que hace brotar sus ramas*». En TgOs 14,7 el Líbano se convertirá en «fragancia de incienso» y en TgOs 14,8 en «el Santuario»; el llamar al Líbano Santuario es conocido también en la literatura rabínica³⁰.

Lo-debar (TgAm 6,13): en el TM es un topónimo: «Os envanecéis por lo de Lodebar» (NáC); en cambio otros lo interpretan: «Os alegráis sin motivo» (CaB); pero LXX y Vg («nihil») lo traducen. Esta línea de traducción del topónimo sigue el Tg quien traduce: «Os alegráis *por una cosa de nada*» (TgAm 6,13).

Karnaim (TgAm 6,13): dice el TM: «Y decís: “¿No hemos tomado con nuestra fuerza Qarnayim?”»; en el Tg: «El que dice: “¿no tenemos en nuestro poder *posesiones adquiridas* para nosotros mismos?”» Aquí tampoco las antiguas traducciones han identificado el nombre topográfico; p.e., LXX traduce «*kerata*» («cuernos») y Vg «*cornua*» («cuernos»). El Tg también empleó el significado en ese topónimo.

30. LevRab 1,2.

Mispah (TgOs 5,1): probablemente significa «torre de guardia» y el TM juega con el significado de *mishpat* («justicia» o «sentencia jurídica»). En el TM leemos: «Oíd esto, sacerdotes. Escucha, ¡casa de Israel! Presta oído, ¡casa del rey!, que es contra vosotros la sentencia, pues habéis venido a ser un lazo para Mispá» (NáC), «escuchad, sacerdotes; atiende, pueblo de Israel, presta oído, casa real: contra vosotros es el juicio, pues habéis sido una trampa en Mispá» (CaB). Este topónimo del TM es interpretado por el Tg haciéndolo derivar de una raíz *msph* («visionario, profeta»), lo cual es tanto como decir «maestros» que deben preveer los eventos que suceden sobre el pueblo: «Escuchad esto, sacerdotes, ¡oh casa de Israel!, y prestad oído, ¡oh casa del rey! No es responsabilidad vuestra *conocer* el juicio? Pero vosotros habéis sido una serpiente para *vuestros maestros*» (TgOs 5,1); compara el Tg a los sacerdotes a una «serpiente» porque han resistido las advertencias que les han dirigido los profetas.

Montaña de Samaría (*hry smrwn*) (TgAm 4,1): se dice en el TM: «Oíd esto, vacas de Basán, que moráis en la montaña de Samaría» (NáC), «escuchad esta palabra, vacas de Basán, que vivís en la montaña de Samaría» (CaB); en el Tg tenemos dos modos de traducción: en TgAm 3,9 traduce *hry smrwn* literalmente («montaña de Samaría»), en cambio en Tg 4,1 y 6,1 el TH *hr smrwn* se interpreta no como «montaña de Samaría», sino como «ciudad (*krk*) de Samaría»³¹: «Escuchad esta palabra, *vosotras que sois ricas en posesiones en la ciudad* de Samaría» (TgAm 4,1).

Monte de Esaú (TgAbd 8.9.19.21; TgAm 4,1): se lee en el TM: «¿No haré yo aquel día - oráculo de Yahweh - desaparecer de Edom los sabios y del monte de Esaú la prudencia? Tus guerreros, ¡oh Temán!, se sobrecogerán de terror para que todo varón sea exterminado de las montañas de Esaú» (NáC), «en efecto, aquel día, oráculo del Señor, exterminaré de Edom a los sabios y de la montaña de Esaú la sensatez. Y se espantarán tus guerreros, Temán, de suerte que no quede ni un hombre en la montaña de Esaú» (CaB). El Tg vierte: «En aquel *tiempo*, dice Yahweh, no voy a destruir a los sabios de Edom y *al hombre de inteligencia de la ciudadela* de Esaú? Tus guerreros, *¡oh habitantes del sur! serán quebrantados*, de tal modo que cada individuo *que está necesitado* será borrado de *la ciudadela* de Esaú por razón de la

31. P. Churgin, *Targum Jonathan*, 58, nota 3.

matanza» (TgAbd 8.9); el término hebreo *hr* («montaña») es traducido por el arameo *krk'* («ciudad», TgAbd 8.9; TgAm 4,1). En la literatura rabínica se cita Abd 21 y a este propósito se identifica Esaú-Edom con Roma³².

Negueb (TgAbd 19.20): dice el TM: «Ocuparán los del Negueb la montaña de Esaú, y los de la Sefela el país de los filisteos» (NáC), «ocuparán el Negueb, la montaña de Esaú, la llanura de los filisteos» (CaB); el Tg vierte: «*Los habitantes del sur* poseerán la *ciudadela* de Esaú y *los habitantes* de la Sefela *la tierra de los filisteos*»; es decir, que el Tg interpreta el Negueb traduciéndolo por «sur»³³.

Nilo (TgAm 8,8; 9,5): dice el TM: «¿No ha de estremecerse por esto la tierra? En duelo quedarán cuantos la habitan. Alzarse toda ella como el Nilo, temblará y se abajará como el río de Egipto» (Am 8,8; NáC), «se levanta toda entera como el Nilo y mengua como el río de Egipto» (Am 9,5; NáC); en el Tg se lee: «¿No ha de *quedar desolada* la tierra por esto, y todo lo que habita en él *ha de ser desolado*? *Un rey ha de venir contra él con su ejército que es grande como las aguas de un río, y él ha de cubrir todo y sacar afuera a sus habitantes*, y se hundirá como el río de Egipto» (TgAm 8,8). El TM *y'wr* para unos (LXX, Vg) no es un nombre propio y habría que traducirlo por «río», para otros es nombre propio y es necesario traducirlo por «Nilo». Incluso L. Smolar y M. Aberbach³⁴ interpretan que hay una referencia a las campañas de Vespasiano en Palestina, en concreto en Galilea entre los años 67-69 d.C.

Ramah (TgOs 5,8): leemos en el TH: «¡Toca la bocina en Guibá! ¡Toca la trompeta en Ramá! ¡Sonad alarma en Bet-Awen! ¡Benjamín está aterrado!» (NáC); el Tg interpreta: «¡*Oh profetas! Alzad vuestras voces como un cuerno; profetizad que las naciones asesinas han de han de venir contra ellos porque ellos levantaron a Saúl de Guibá rey sobre ellos. Gritad alto como hacéis sonar la trompeta; decid que los reyes y sus ejércitos vendrán contra ellos, porque ellos no escucharon las palabras de Samuel, el profeta de Ramah. Anunciadles las alarmas de los guerreros porque ellos obraron impiamente contra mi Verbo, y ellos retrocedieron de mi culto y no*

32. LevRab 13.5.

33. Smolar- Aberbach, *Studies in Targum Jonathan*, 124.

34. Smolar-Aberbach, *Studies in Targum Jonathan*, 74s.

adoraron delante de mí en el Santuario que está en la tribu de Benjamín». El Tg está glosando la raíz *rmh* («alzar, subir, elevar»); TgOs 5,8 tiene semejanza con TgOs 8,1, y se puede ver en Os 8,1-4 la referencia a un ataque promovido por un rey extranjero y su ejército como un castigo por la idolatría y por haber nombrado reyes sin la aprobación de Dios³⁵.

Samaría (TgOs 7,1; 8,5; 10,5); **Ciudad de Samaría** (TgAm 4,1; 6,1; TgAbd 19).

Santuario (TgOs 5,8, 9,4; 9,8.11.15; 14,8; TgJo 1,9.13.14.16; 2,14; TgJo 4,18; TgAm 6,8); **santuario del rey** (TgAm 7,13; TgAm 9,1)

Sefarad-España (TgAbd 21): según el TM: «Y los cautivos de Jerusalén que están en Sefarad ocuparán las ciudades del mediodía» (NáC), «y los desterrados de Jerusalén que están en Sefarad se apoderarán de las ciudades del Neguev» (CaB). Encontramos aquí dos topónimos: Neguev que significa «sur» o «mediodía», y entre estas dos alternativas se debaten los exegetas; para unos, habría que traducir Neguev por «sur» o «mediodía», para otros habría que dejar el topónimo tal como aparece en el TM. Pero otro topónimo llama la atención, la traducción en el Tg del nombre de Sefarad: unos mss. escriben *spmy'*, mientras que otros ofrecen la lectura '*spmy*', y en siríaco '*spny*'. La identificación de Sefarad (TM) con España (Tg) para algunos es simplemente un error, aunque reconocen que en la historia esta identificación ha llevado al nombramiento de los judíos españoles con el apelativo de Sefardim (sefardíes)³⁶. Para otros autores la Sefarad bíblica sería probablemente Sardis, capital de Lidia en el Asia Menor, una identificación que ha sido apoyada en una inscripción bilingüe lydio-araméa, en la cual se nombra a Sardis con el apelativo de *sprd* en la parte aramea de la inscripción³⁷.

Sefelah (TgAm 7,14; TgAbd 19): leemos en el TM: «Ocuparán los del Neguev la montaña de Esaú y los de la 'Sefela' el país de los filisteos» (NáC); en el Tg: «*Los habitantes del sur* poseerán la *ciudadela* de Esaú y *los habitantes* de la Sefelah *la tierra de los filisteos*» (TgAbd 19); se traduce

35. Smolar-Aberbach, *Studies in Targum Jonathan*, 198.

36. D. Neiman, «Sefarad: The Name of Spain», *JNES* 22 (1963) 128-132.

37. E. Lipinski, *Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics* I, Lovaina 1975, 153-161; Idem, «Obadiah 20», *VetTest* 23 (1973) 368-370; Smolar-Aberbach, *Studies in Targum Jonathan*, 122.

Neguev por «sur»; Sefelah se mantiene transcrita, mientras que «monte» (TM) se traduce por «ciudadela» (Tg).

Sinagoga (TgAm 5,12.15; 5,10; 6,3): leemos en TM Am 5,12: «Porque yo sé que son muchas vuestras prevaricaciones y cuán grandes son vuestros pecados, opresores del justo, que aceptáis soborno y en las puertas hacéis perder al pobre su causa» (NáC); en el Tg: «Porque *se ha revelado delante de mí* cuán numerosos son tus actos de rebelión y cuán grande es tu *rebeldía*: perseguís al inocente *para obtener dinero mediante engaño* y pervertís la *causa* de los menesterosos *en vuestras sinagogas*» (TgAm 5,12). En el TM se emplea «en la puerta»³⁸ donde el Tg traduce *bytdyn'* («corte judicial»); en Am 5,12.15 el TH tiene *sh`r* («puerta»), traducido por «sinagoga»; las cortes de justicia con frecuencia se encontraban en las sinagogas durante el período talmúdico.

Sión (TgJo 4,17.21), **Sión-monte santo** (TgAbd 17): leemos en el TM Jo 4,17: «Y sabréis que yo soy Yahweh, vuestro Dios, moradores de mi monte santo, y santa será Jerusalén, y no pasarán por ella los extraños»; en el Tg: «Y sabréis que yo soy Yahweh vuestro Dios que ha hecho *que mi Shekinah que habite en Sión*, mi monte santo; y Jerusalén será santa y los extranjeros nunca atravesarán por él» (TgJo 4,17; NáC). En el TM Abd 17: «Pero en el monte de Sión habrá una porción salvada, y será santa»; en el Tg: «Pero en el monte Sión habrá supervivientes y *ellos serán santos*» (TgAbd 17); en este último caso parece que el Tg no captó el sentido del TM.

Sittim (Valle de Acacias, TgJo 4,18); dice el TM: «Correrán las aguas por todas las torrenteras de Judá y brotará de la casa de Yahweh una fuente que regará el valle de Sittim» (NáC), «por todos los torrentes de Judá correrá el agua; y una fuente, que manará del templo del Señor, regará el valle de las Acacias» (CaB); estas dos traducciones optan una por transcribir («valle de Sittim») y otra por traducir («Valle de las Acacias»). En el Tg se lee: «Y las colinas fluirán con *bondad*; todos los torrentes *de la casa* de Judá correrá con agua; y una primavera ha de salir del *Santuario* de Yahweh y regará el Valle de las Acacias» (TgJo 4,18)³⁹.

38. Smolar-Aberbach, *Studies in Targum Jonathan*, 106.

39. Así precisamente lo traduce K.J. Cathcart, *The Targum of the Minor Prophets*, 73 (TgJo 4,18: «the Valley of Acacias»).

Tabor (TgOs 5,1): leemos en el TM: «Pues habéis venido a ser un lazo para Mispá y una red tendida en el Tabor» (NáC), «pues habéis sido una trampa en Mispá, una red tendida en el Tabor» (CaB); el Tg traduce: «Pero vosotros habéis sido una serpiente para *vuestros maestros*, como una red tendida sobre *una alta montaña*» (TgOs 5,1); esta montaña está interpretada en el TgOs 5,1 como «un monte alto», calificativo que se aplica en la visión de la Transfiguración en los sinópticos, y es precisamente en el contexto «*como una red extendida sobre un monte alto*» donde el TM dice simplemente «Tabor»; en el NT «un monte alto» está presuntamente identificado con el Tabor, como en el TgOs 5,1.

Temán (TgAm 1,12; TgHab 3,3; TgAb 9): en el TM leemos Temán: «Yo pondré fuego a Temán» (NáC), «yo mandaré fuego a Temán» (CaB); pero en el Tg se interpreta: «Yo mandaré fuego *al sur*»; el Tg interpreta: «yo mandaré fuego sobre *el sur*» (TgAm 1,12). Esta transposición es habitual para este término en el TgProf (TgJer 49,7.20; TgEz 25,13).

Tierra de...: con frecuencia cuando en el TM encontramos un topónimo, p.e., Galaad (TM), el Tg transcribe: «tierra de Galaad» (TgAbd 19); «filisteos» (TM), «tierra de los filisteos» (TgAbd 19); o bien: «Efraím» (TM), «ciudades de Efraím» (TgAbd 19); «Samaría» (TM), «ciudades de Samaría» (TgAbd 19); o bien «Esaú» (TM), «ciudadela de Esaú» (TgAbd 8.9).

Tiro (TgOs 9,13): en el TM: «Efraím, yo lo he visto, ha hecho de sus hijos presa de caza, y Efraím sacará sus hijos para el asesino» (NáC), «Efraím, según veo, envía a sus hijos como presa, los conduce a la matanza» (CaB)⁴⁰; en el Tg: «*Cuando la asamblea de Israel cumple la ley es como Tiro en su prosperidad y confort. Pero el pueblo de la casa de Efraím ha pecado matando a sus hijos en adoración de los ídolos*» (TgOs 9,13). Es un fragmento difícil, otros siguen el TM: «Efraím, yo lo veo como otra Tiro» (TOB); en este caso el profeta compararía Efraím a Tiro, que fue célebre por el esplendor y las riquezas (Ez 26-28), y pondría de relieve la actual prosperidad con la desventura futura; pero tanto modernos intérpretes como las antiguas versiones han glosado el nombre de Tiro como «presa cobrada en cacería».

40. Ambas versiones españolas abandonan el TM base y traducen una recomposición textual hebrea que sigue el texto griego.

Valle de Josafat (*Yehosafat*) (TgJoel 4,2): en el TM leemos: «Reuniré a todas las gentes y las haré bajar al valle de Josafat» (NáC), «congregaré a todas las naciones, las haré bajar al valle de Josafat» (CaB); en el TgJoel 4,2 se interpreta: «Yo reuniré a todas las naciones juntamente y las haré bajar al valle de la *decisión judicial*». En el Tg («valle de la decisión judicial»), como en la versión griega de Teodoción («país del juicio»), se trata de explicar el nombre del TM «Valle de la decisión» (Joel 4,14). Ahora bien, el nombre propio Yehosafat en el TM aparece en Joel 4,2.12.14. El Tg interpreta el nombre de Yehosafat en las tres ocasiones como «valle de la decisión judicial». A este propósito L. Smolar-M. Aberbach⁴¹ recuerdan la opinión de Eusebio sobre este particular: había propuesto que en las dos primeras ocasiones (Joel 4,2.12) el valle de Josafat se refería al Valle de Hinnom, mientras que en Joel 4,14 se refería al Valle del Cedrón. La última edición de la Biblia editada por la Casa de la Biblia⁴² traduce Joel 4,2.12 «valle de Josafat» y Joel 4,14 «¡Muchedumbres y muchedumbres en el valle de la Decisión, porque está cerca el día del Señor en el valle de la Decisión!». El TgJoel 4,14 vierte: «*Ejército sobre ejército en el valle de la decisión judicial; porque está cerca el día que ha de venir de parte de Yahweh en el valle de la decisión judicial*». Este valle de la Decisión judicial está unido al día del juicio final, por cuanto se habla en TgJoel 4,14 del «día que ha de venir de parte de Yahweh»; el TM «día de Yahweh» se traduce en el Tg como *ywm' (d) 'tyd lmyty mn qdm yyy* («el día futuro que ha de venir de delante de Yahweh»; cf. TgIs 2,12; 13,6; TgEz 30,3; TgJoel 2,1.11 3,4; 4,14; TgAm 5,18.20; TgAbd 15; TgSof 1,14; Zac 14, Mal 3,23).

Valle de Acór (TgOs 2,17[2,15]): este valle no se ha localizado, pero se piensa que está en las cercanías de la región de Jericó, y era interpretado como «puerta de la esperanza»; es decir, un camino de acceso a la tierra prometida, en oposición a la tradición de Jos 7 donde se habla de «valle de la desventura» por ser el teatro de la lapidación de Acán. Dice el TM: «Y, fuera ya de allí, yo le daré sus viñas y el valle de Acór como puerta de esperanza» (NáC), «le devolveré sus viñedos, haré del valle de Acór una puerta de esperanza» (CaB); el significado del TM es inseguro, aunque se suele traducir «puerta de la

41. Smolar-Aberbach, *Studies in Targum Jonathan*, 123s.

42. *La Biblia*, Madrid (Casa de la Biblia) 1991, 969s.

esperanza». En el Tg se lee: «*Yo pondré sus líderes de allí, y el Valle de Acor para las delicias del alma*».

CONCLUSIONES

1. Los topónimos, además de su significado real, tienen para el Meturgemán otra vertiente, que es la de desentrañar su contenido semántico, traduciéndolos y parafraseando la equivalencia de sus componentes.

2. En algunas ocasiones tales topónimos se traducen, otras veces se transcriben y hay veces que, simultáneamente, se traducen y se comentan describiendo su significado.

3. Hay casos en que el topónimo no aparece en el TM y, sin embargo, el Meturgemán lo introduce llevado de su ideología o aprovechando la paráfrasis que ya se había incoado a propósito de otras interpretaciones.

4. Algunos topónimos sirven como lugares teológicos a los que el Meturgemán recurrirá siempre que lo crea una exigencia de su guión teológico.

5. Con frecuencia la insinuación de topónimos le propiciará la oportunidad de hacer una interpretación global de la historia de Israel, aun cuando no estuviese incluida en ese fragmento profético según el TM.

6. Los grandes topónimos señalados sirven con frecuencia de nuevas interpretaciones o nuevas amenazas proféticas puestas en boca del profeta original, cuando son solamente secuencias deducidas por el Meturgemán, pero que en realidad habría que contar como nuevas profecías puestas en boca del profeta bajo cuyo nombre está publicado el correspondiente libro bíblico.